



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 8 privind achiziția de prestare a serviciilor

Obiectul achiziției: servicii de traduceri scrise și interpretare

Cod CPV: 79540000 -1

“12” ianuarie 2022

Cahul
(localitatea)

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><u>SC „Proirvas” SRL</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin Directorul MITRU Irina (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza _____, (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare Prestator, certificat de înregistrare nr.1005600061368 (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p>	<p><u>Curtea de Apel Cahul</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin Președinte Interimar VAVRIN Galina (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza _____, (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare Beneficiar, _____ 1006601004389 (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p>

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare, denumite în continuare Servicii.
(denumirea serviciului)
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Fișa de evidență a orelor de interpretare;
 - Specificația tehnică și de preț;
 - Formularul ofertei;
- În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

II. CONDIȚIILE
SPECIALE A CONTRACTULUI
(LA NECESITATE)

Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL

Adresa: Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1

Tel. 022-221-220

Cod IBAN: MD92ML000000002251934376

Cod Bancar: MOLDMD2X334

BC „Moldindconbank” SA , fil . Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

“Beneficiar”

Curtea de Apel Cahul

Adresa: mun. Cahul str. Ștefan cel Mare 30

Tel. 029933120, 029933090

Cod IBAN: MD16TRPBAI222990A01191AC

Cod Bancar: TREZMD2X

Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
c/f 1006601004389

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii

SC., PROIRVAS., SRL

Autoritatea contractantă

CURTEA DE APEL CAHUL

MITRU Irina

Digitally signed by Mitru Irina
Date: 2022.01.13 12:27:13 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



VAVRIN Galina

Digitally signed by Vavrin Galina
Date: 2022.01.13 14:52:22 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 07 de prestare a serviciilor de traducere

“24” ianuarie 2022

mun. Cahul

PRESTATOR	BENEFICIAR
<p>SC „PROIRVAS” SRL reprezentată prin director Irina MITRU, care acţionează în baza Statutului,</p> <p>denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1005600061368 pe de o parte,</p>	<p>JUDECĂTORIA CAHUL,</p> <p>reprezentată prin Preşedintele interimar Uzun Svetlana, care acţionează în baza Hotărîrea CSM nr. 262/25 din 02.11.2021,</p> <p>denumit în continuare Cumpărător, înregistrat în Registrul de Stat al unităţilor de drept la 15.11.2021 nr. 36805</p> <p>pe de altă parte,</p>

ambii (denumiţi în continuare *Părţi*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziţionarea serviciilor de traducere, conform Anexei nr.1.
denumite în continuare Servicii, conform contractului.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părţi componente şi integrale ale Contractului:
 - a) Anexa nr.1;
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile şi să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum şi a înlăturării defectelor lor, tariful Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiei, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite şi să recepţioneze Serviciile prestate de Prestator.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 15/2/66/21

de achiziționare a serviciilor de traducere

07 iunie 2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
S.C "PROIRVAS" S.R.L., reprezentată prin Director adjunct , dl Victor VASILIEV care acționează în baza Procurii nr.2-960 din 21.10.2020 denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> înregistrat în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Procurorul General, dl Alexandr STOIANOGLO, care acționează în baza Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016, denumit(a) în continuare <i>Cumpărător</i> înregistrat în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea **serviciilor de traducere** pentru necesitățile Procuraturii Republicii Moldova, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziții publice de tip valoare mică.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificații de preț (anexa nr. 1)
 - Formularul contractului.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciilor și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a Presta serviciilor conform *Anexa nr. 1*, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în *Specificație Serviciilor* prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în *Specificație*. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sânt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui, fiind valabil până la 31 decembrie 2021.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "07" iunie 2021.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii S.R.L. "PROIRVAS"	Autoritatea contractantă Procuratura Generală a RM
Adresa poștală: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Pușkin, 26, of. 201 Cod IBAN: MD92ML000000002251934376 Banca: BC "Moldindconbank" S.A. Cod bancă: MOLDMD2X334 Cod fiscal: 1005600061368 cod TVA 0611271	Adresa poștală: Republica Moldova, mun. Chișinău bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73, MD-2001, Cod IBAN: MD40TRPBAA222990A000196AC Banca: Ministerul Finanțelor-Trezoreria de stat Cod bancă: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601003865

14. Semnăturile părților

Director adjunct
dl Victor V. VOINICĂ



Adj. Procuror General
dl Alexandr STOIANOGLO



Ex. 10. 00



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 15/4-2/3/22

de achiziționare a serviciilor de traducere și interpretariat

CPV: 79530000-8, 79540000-1

13 ianuarie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>S.C "PROIRVAS" S.R.L.,</p> <p>reprezentată prin Director adjunct , dl Victor VASILIEV care acționează în baza Procurii nr.2-960 din 21.10.2020 denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> înregistrat în Registrul de Stat cu nr. 1005600061368, pe de o parte,</p>	<p>Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin Procurorul General interimar, dl Dumitru ROBU, care acționează în baza Legii cu privire la Procuratură nr. 3 din 25.02.2016, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> înregistrat în Registrul de Stat cu nr. 1006601003865, pe de o parte,</p>

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere și interpretariat** pentru necesitățile Procuraturii Republicii Moldova, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip **valoare mică**.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
- Specificații de preț (*Anexa nr. 1*)
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciilor și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a Presta serviciilor conform *Anexa nr.1*, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație Serviciilor prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație

contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

13. RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii S.R.L. "PROIRVAS"	Beneficiarul Procuratura Generală a RM
Adresa poștală: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Pușkin, 26, of. 201 Cod IBAN: MD92ML00000002251934376 Banca: BC "Moldindconbank" S.A. Cod bancă: MOLDMD2X334 Cod fiscal: 1005600061368 cod TVA 0611271	Adresa poștală: Republica Moldova, mun. Chișinău bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73, MD-2001, Cod IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC Banca: Ministerul Finanțelor-Trezoreria de stat Cod bancă: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601003865

14. Semnăturile părților

Director adjunct
dl Victor VASILIEV

Procuror General interimar
dl Dumitru ROBU

2022-0000001584